

УДК 003.349.3

**ДУБЛЕТНЫЕ БУКВЫ В ДЕЛОВОЙ ПИСЬМЕННОСТИ
ЗАБАЙКАЛЬЯ XVIII в.**© *Бальжинимаева Соелма Жаргаловна*

магистрант Института филологии и массовых коммуникаций
Бурятского государственного университета.
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6
E-mail: ms.soelma@mail.ru

© *Майоров Александр Петрович*

доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка
и общего языкознания Бурятского государственного университета.
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6
E-mail: map1955@mail.ru

В статье рассматривается одна из примечательных черт русской графики XVIII в. в достаточно узком аспекте – функционирование дублетных букв в региональной деловой письменности (на материале письменных памятников деловой письменности Забайкалья). В качестве типичного примера дублетных букв анализируется употребление букв *ѳ* – *ф* на протяжении всего столетия. Устанавливаются устойчивое использование буквы *ѳ* в именах собственных в документах 1-й половины XVIII в., вариативное написание букв *ѳ* и *ф* как в именах собственных, так и в апеллятивной лексике во 2-й половине столетия с последующей архаизацией буквы *ѳ* и преимущественным употреблением буквы *ф* в документах последней трети XVIII в.

Ключевые слова: русская графика XVIII века, гражданский шрифт, дублетные буквы *ѳ* – *ф*, забайкальская деловая письменность.

**DOUBLET LETTERS IN BUSINESS WRITING LANGUAGE
OF THE BAIKAL REGION IN THE 18TH CENTURY***Soelma Zh. Balzhinimaeva*

graduate student of the Institute of Philology and Mass Communications,
Buryat State University.
6 Ranzhurova St., Ulan-Ude, 670000 Russia

Alexander P. Mayorov

DSc, professor of the Department of Russian language and general linguistics,
Buryat State University.
6 Ranzhurova St., Ulan-Ude, 670000 Russia

The article reviews one of the notable features of Russian graphics of the 18th century in a rather narrow aspect - the functioning of the letters-doublers in regional business writing (based on the written monuments of business writing of Transbaikalia). As a common example of

letters-doublets the authors examine the usage of letters \eth – ϕ throughout the century. Sustainable use of the letter \eth in proper names in the documents of the first half of the 18th century is defined, and also variative writing letters \eth and ϕ as in proper names and appellative vocabulary in the second half of the century with the subsequent archaization of letter \eth and primary use of letters ϕ in the documents of the last third of the 18th century is revealed.

Keywords: Russian graphics of the 18th century, civil script, letters-doublets \eth – ϕ , Transbaikalian business writing.

Восемнадцатое столетие – это время значительных перемен в истории русского языка, так как «основным событием в начале XVIII в. было начавшееся разрушение прежней системы письменного двуязычия и зарождение единого национального литературного языка, пока еще, разумеется, в его первоначальных, примитивных формах» [1, с. 114]. Эти перемены предопределили дальнейшее становление и развитие национального языка.

На рубеже первой половины XVIII в. вопросы графики и орфографии получают принципиальную постановку, так как 18-й век – период формирования «русского литературного языка нового типа (национального литературного языка)» [2, с. 13]. Они связываются с вопросами русского литературного языка и приобретают общественное значение.

Для лингвиста письменные памятники являются источником наблюдений над фактами из истории языка, которые аргументированы в силу системной организации языка взаимообусловлены. В частности, изучение отражения тех или иных языковых фактов, которые исследователь интерпретирует как фонетические явления, невозможно без тщательного анализа графико-орфографических черт письменных памятников, и в связи с этим описание графики и орфографии того или иного письменного документа прошлых эпох выступает как первоочередная и обязательная задача историка языка. Между тем из разнообразных историко-лингвистических явлений графика русского языка периода становления единых норм до сих пор остается мало разработанной областью в истории русского литературного языка. В свете этого рассмотрение функционирования дублетных букв в забайкальской деловой письменности определяет актуальность темы исследования.

Иными словами, графика документов – это раздел науки о письме, в котором изучается не только совокупность графических средств языка (алфавитных и не алфавитных), но и рассматривается то, как графические средства соотносятся с единицами звучания.

Дублетные буквы – одна из ярчайших графических особенностей в истории русского языка и, в частности, в языке XVIII в. во всех его письменных формах. Свое название они получили потому, что обозначали один и тот же звук на письме. Русские буквы преимущественно родом из греческого алфавита, а в нем греческие графемы-этимоны могли обозначать специфические звуки, отсутствовавшие в русском языке. В русском же алфавите буквы, передававшие специфическое произношение греческих звуков, обозначали похожий звук русского

языка уже наряду с какой-либо другой буквой, передававшей этот звук, – так получались дублетные буквы. Например, греческая буква «фита» Θ обозначала межзубной фрикативный глухой согласный [th] (Θεός [theos] «бог»), а другая греческая буква «фи» φ – губно-зубной фрикативный глухой [f] (φόβος [fobos] «страх»). Обе буквы были усвоены русским алфавитом, однако они стали обозначать один и тот же звук [f], который изначально был чужеродным в древнерусском языке, но позже, после падения редуцированных, стал фонологическим коррелятом русского согласного [v]. Что же касается согласного [th], то его в русском языке никогда не было, и буква Θ стала использоваться как дублет буквы ф.

Иные дублетные буквы получились в результате исторического развития русского языка, когда, например, какой-нибудь звук утрачивал определенные фонетические признаки и совпадал в артикуляции с уже известным звуком. Соответственно, буква, его обозначавшая дублировалась по своей функции другую букву, обозначавшую этот звук. Так, буква «юс малый» ѡ изначально передавала носовой гласный переднего ряда [ɛ], а буква «юс большой» Ѡ – носовой гласный непереднего ряда [ɔ]. После процесса деназализации, прошедшего в большинстве славянских языков в VIII – X вв., эти звуки в древнерусском языке модифицировались: [ɛ] в гласный [‘a], а гласный [ɔ] – в гласный [y]. При этом гласные буквы ѡ и Ѡ в русском письме донационального периода сохранились, но стали дублировать в обозначении гласных звуков буквы Я и у, соответственно. К дублетным буквам, сформировавшимся в результате закономерных фонетических изменений, относятся также более поздние дублеты ѣ и е.

Таким образом, в древнерусском языке XI в. сформировались следующие буквы-дублеты: з – Ъ, о – Э, ө – ф, ж – У – у, и – ъ, я – Я – я. Позже, после дефонологизации противопоставления гласного ѣ и е в русском языке XVI в., к ним присоединились ставшие дублетными буквы ѣ и е. В принципе о графической дублетности можно говорить и в отношении греческих букв Ъ и Ь, которые обозначали те же звуки, что и буквосочетания *nc* и *kc*, соответственно.

Указанные варианты с точки зрения исторической динамики распадутся на два разряда: архаичные варианты – те, которые впоследствии вышли из письменного обихода русского языка (Ъ, Э, ө, ж, у, ъ, я), и исторически неизменяемые, стабильные (з, о, ф, у, и, я). Безусловно, у последних на протяжении всей истории письменного языка следует отметить варьирование черт графического облика, не меняющее сути семиотического образа этих букв. Необходимо подчеркнуть, что в литературном языке, в книжной печатной продукции того времени архаичские варианты дублетных букв практически уже не употребляются.

Что представляла собой графика деловой письменности исследуемого периода? В XVIII в. графика русского языка испытала на себе влияние нескольких факторов. Главнейшим из них было введение гражданского

шрифта [3, с. 84]. Введенный в результате графической реформы Петра I и претерпевший некоторые частные изменения, внесенные в 30-х гг. XVIII в. Академией наук, он является кириллицей, стилизованной под латинскую антикву (типографский латинский шрифт с округленными контурами) и освобожденную от некоторых графических дублетов [4, с. 36]. До 1708 г. книги печатались церковно-славянским шрифтом, изобретенным еще в XVI в. первопечатником Иваном Федоровым [3, с. 84].

Гражданский шрифт был более простым. После 1708 г. из письма стали постепенно исчезать юсы, йотованные буквы, а также греческие буквы «кси», «пси» и «омега» (последние могли использоваться в делопроизводстве духовного ведомства). Во второй четверти XVIII в. в алфавит вошли «Э обратное», «Й краткое» [3, с. 89]. Следовательно, мы можем отметить, что графика первой половины XVIII в. характеризовалась сочетанием ярко выраженных рукописных традиций XVII в. с новыми элементами.

В забайкальской деловой письменности XVIII в. используются все виды указанных дублетных букв. Следует сразу отметить, что функционирование дублетных букв в исследуемый период характеризовалось разной степенью их употребительности в тех или иных жанрах письменности, в документе, составленном рукой профессионального писца или просто грамотного человека, в письменном памятнике 1-й или 2-й половины столетия, в документах, созданных в центре или провинции. Употребительность дублетных букв, на наш взгляд, обусловлена не только данными внеязыковыми факторами, но и связана с фонетико-орфографической и лексико-синтаксической позицией графемы, попыткой разграничением писцом графических функций.

К сожалению, в исторической русистике проблема функционирования дублетных букв в русском языке XVIII в. не нашла глубокого освещения, более того, наблюдается определенного рода недооценка, игнорирование этой проблемы, что находит отражение в лингвистической публикации скорописных памятников русской письменности XVIII в. без адекватной передачи оригинального графического облика дублетных букв. Как правило, составители изданий текстов XVIII в. приближают графику текста к современной русской и заменяют архаичные варианты букв (типа Э, ө, Й) на их современные аналоги. Безусловно, еще предстоит широкомасштабное исследование русской графики этого периода во всех указанных аспектах, и оно позволит представить более полную картину сложной истории русского языка в этот период.

Предварительно же в данной статье рассмотрим в качестве типичного примера употребление дублетных графем ө – ф в забайкальской деловой письменности XVIII в.

Как уже было сказано выше, буква «фита» (ө) обозначала специфический гласный звук греческого языка, но древнерусская буква «ферт» (ф), унаследованная от греческой буквы «фи», в древнерусском языке указывала на не менее чуждый для него звук [f]. Буква «ф» употреблялась первоначально в словах, заимствованных преимущественно из гре-

ческого языка (*фарисей, фонарь, фелонь, Федоръ*), а затем – в словах, заимствованных из других языков; например, в русском языке XVIII в. встречаем новозаимствованные лексемы *февраль, фабрика, форпост, форма, фунт, фураж* и др.

Материалы забайкальской деловой письменности XVIII в. свидетельствуют о некоторых тенденциях в употреблении данных дублетных букв. Прежде всего отметим достаточно устойчивое употребление буквы *ѳ* в течение 1-й половины столетия в именах собственных:

И того ради Ѳхать вам Ленному и Ѳованову в улусъ ... – из инструкции 1730 г. [5, с. 22];

салдатъ Ѳедоръ Важенину <...> Никиѳору Колотыгину <...> Ѳедору повару дано на рубаику холста семь ар'шин – из записной книги 1739 г. [5, с. 154];

Роспись беглецамъ

Рекруты

<...> Меркурей Ѳедоровъ снъ Лопатинъ

Ѳедотъ Терентьев снъ Орловъ <...>

молотовой работник ДороѲей Париуков – из указа 1741 г. [5, с. 12-14].

Во 2-й пол. XVIII в. употребление буквы *ѳ* в именах собственных уже активно варьируется наряду с буквой *ф*. Например, случаи употребления буквы *ф*:

Федоръ Казаков – из объявления 1755 г. [5, с. 91]; *Ѳенией Фокиной* – из допроса 1772 г. [5, с. 112]; *гдинъ бригадиръ Федоръ* – из промемории 1778 [5, с. 43];

И примеры употребления в этот период буквы *ѳ*:

Ѳванасеи Пинегин – из промемории 1766 г. [30, с. 40]; *Ѳранць Вернеръ* – из промемории 1766 г. [5, с. 42]; *гсдину геодезиі подпорѳтчику Ѳедорову* – из ордера 1770 г. [5, с. 34].

При этом, что обычно характерно для абсолютной синонимии тех или иных средств, наблюдается использование как той, так и другой буквы в именах собственных в тексте одного и того же документа, составленного одним и тем же писцом: *у посадского Федора Ѳрышкина* – из экстракта 1776 г. [5, с. 126]; *комисара Федотова, ...Иванъ Филимов*, но: *комисаръ ТимоѲеи Ѳедотовъ* – из репорта 1783 г. [5, с. 68]; *присяжного Афанасья Черных*, но: *Иван Ѳедоровъ* – из доношения 1790 г. [5, с. 84].

Написание собственных имен, скорее всего, связано именно с традицией письма, унаследованной еще от древнерусских книжников, прекрасно знавших греческий язык. Например, *Федор* – это греческое по происхождению имя (от *Ѳеодѳр*). Древнегреческая буква «фита» (*Ѳ*) в древнерусском языке приобрела иное звуковое значение, но именно такое написание сохранилось, передавалось из века в век, поэтому, ориентируясь на прошлый опыт, писцы употребляли эти буквы.

Несколько иначе обстояло дело с апеллятивами. Написанию апеллятивной лексики в забайкальской деловой письменности присуща вариативность дублетных букв *ѳ* – *ф* на протяжении всего восемнадцатого столетия.

Например, в одном и том же документе 1-й половины XVIII в. встречаем:

ряса канфровая, но: *ряса старая канфровая* – из описи 1730 г. [5, с. 132];

в ни^х в^ѣсу фунтъ десять золот'ников, но: *в них в^ѣсѣ два фунта дватцетъ золот'ников* – из описи 1730 г. [5, с. 132].

В памятниках 2-й половины XVIII в. та же картина:

два ф^ѣнта, но: *два фунтовика* – из описи 1764 г. [5, с. 143–144];

ф^ѣфаик^ѣ и штаны с^ѣкна черемховаго, но: *ѳ^ѣфаика китаики нелощенои кропивнои* – из объявления 1772 г. [5, с. 92–93].

Следует отметить, что в последней трети столетия преимущество употребления буквы ф очевидно; многие документы уже вообще избегают употребления буквы ѳ.

Таким образом, изучение употребления дублетных букв ѳ – ф в памятниках деловой письменности Забайкалья XVIII в. показало относительную равнозначность их применения в документах 1-й половины XVIII в. Исключение составляют имена собственные в основном греческого происхождения, которые устойчиво писались с буквой ѳ согласно унаследованной традиции их написания с древнейших времен. В дальнейшем прослеживается динамика написания дублетных букв как в именах собственных, так и в апеллятивной лексике.

Литература

1. Винокур Г. О. Русский литературный язык в первой половине XVIII века. – М., 1959.
2. Живов В. М. Язык и культура России XVIII века. – М., 1996. – 591 с.
3. Леонтьева Г. А., Шорин П. А. Вспомогательные исторические дисциплины / под ред. Г. А. Леонтьевой. – М.: Владос, 2009. – 368 с.
4. Осипов Б. И. Судьбы русского письма: История русской графики, орфографии и пунктуации. – М. – Омск, 2010. – 320 с.
5. Памятники забайкальской деловой письменности XVIII века / под ред. А. П. Майорова; сост. А. П. Майоров, С. В. Русанова. – Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2005. – 260 с.